

No. 31948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Memorandum of Understanding relating to the production in
Egypt of U.S. designed defense equipment. Signed at
Cairo on 21 October 1979**

**Memorandum of Uuderstanding extending the above-
mentioned Memorandum of Understanding. Sigued at
Washiugton on 21 October 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

*Authentic text of the extending Memorandum of Understanding: English
Registered by the United States of America on 26 June 1995.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Mémorandum d'accord concernant la productiou en Égypte
d'équipements de défense de dessin américain. Signé au
Caire le 21 octobre 1979**

**Mémorandum d'accord prorogeant le Mémorandum d'ac-
cord susmentionné. Signé à Washington le 21 octobre
1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Texte authentique du Mémorandum d'accord de prorogation : anglais
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT RELATING TO THE PRODUCTION IN EGYPT OF U.S. DESIGNED DEFENSE EQUIPMENT

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT, HERINAFTER REFERRED TO AS THE GOVERNMENTS:

NOTING THAT THE GOVERNMENT OF EGYPT HAS REQUESTED PRODUCTION ASSISTANCE IN THE MANUFACTURE OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNICAL ASSISTANCE IN IMPROVING EXISTING SYSTEMS TO EXTEND THEIR USEFUL LIFE IN ORDER TO CONSERVE ITS HARD CURRENCY AND FOREIGN EXCHANGE, AND ENABLE EGYPT TO ECONOMICALLY MEET ITS OWN DEFENSE NEEDS; INTENDING TO UTILIZE THE DEFENSE INDUSTRIAL CAPABILITY OF EGYPT AND ACHIEVE A MORE READILY AVAILABLE SOURCE OF SPARE PARTS FOR DEFENSE ITEMS HAVE ENTERED INTO THIS MEMORANOUH OF UNDERSTANDING IN ORDER TO ACHIEVE THE ABOVE AIMS.

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) SETS OUT THE GUIDING PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN CONVENTIONAL DEFENSE EQUIPMENT, TECHNICAL DATA TRANSFERS AND PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF AGREED-UPON DEFENSE SUPPLIES AND SERVICES.

ARTICLE I

PRINCIPLES GOVERNING TECHNICAL DATA RELEASE AND RECIPROCAL DEFENSE COOPERATION

1. THE GOVERNMENTS INTENO TO FACILITATE THE ACCOMPLISHMENT OF THE ABOVE-STATED AIMS THROUGH COOPERATION IN THE TRANSFER OF TECHNICAL DATA FOR MUTUALLY AGREED PROJECTS AND BY AFFORDING EACH OTHER'S NATIONAL SOURCES IMPROVED OPPORTUNITIES TO OFFER RELATED PRODUCTS AND SERVICES. PROJECTS AND ITEMS MAY BE ANNEXED TO THE MDU BY AGREEMENT OF THE GOVERNMENTS.
2. THE GOVERNMENT OF EGYPT MAY REQUEST TECHNICAL DATA PACKAGES (TDPS) WHICH IT DESIRES TO RECEIVE, (AND BE LICENSED TO USE FOR MANUFACTURE, OPERATION, MAINTENANCE OR REPAIR OF DEFENSE EQUIPMENT FOR THE USE OF THE ARMED FORCES OF EGYPT) AND SHALL SUBMIT SAME TO THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT FOR APPROVAL THROUGH NORMAL CHANNELS.
3. TDPS OWNED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES APPROVES FOR TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF EGYPT WILL BE DONE SO IN ACCORDANCE WITH DD FORM 1513, LETTER OF OFFER AND ACCEPTANCE. IN THE EVENT OF AN INCDNSISTENCY BETWEEN THE TERM OF THIS MOU AND ANY SUCH DD FORM 1513, THE LATTER SHALL GOVERN. COMMERCIALY OWNED TDPS WHICH HAVE BEEN APPROVED

¹ Came into force on 21 October 1979 by signature.

BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES FOR TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF EGYPT UNDER A COMMERCIAL LICENSING AGREEMENT SHALL BE DONE SO THROUGH NORMAL COMMERCIAL CHANNELS.

4. BOTH GOVERNMENTS, IN FURTHERANCE OF PROJECTS CARRIED OUT UNDER THIS MOU WILL ACCORD THE FOLLOWING TREATMENT ON A RECIPROCAL BASIS TO OFFERS OF SERVICE TO BE PERFORMED OR SUPPLIES TO BE PRODUCED, IN THE OTHER COUNTRY:

A. OFFERS WILL BE EVALUATED WITHOUT APPLYING PRICE DIFFERENTIALS RESULTING FROM BUY NATIONAL LAWS AND REGULATIONS.

B. TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW AND REGULATION, THESE OFFERS WILL BE EVALUATED WITHOUT CONSIDERATION OF THE COST OF CUSTOM DUTIES AND PROVISIONS WILL BE MADE FOR DUTY-FREE ENTRY CERTIFICATES AND RELATED DOCUMENTATION.

C. FULL CONSIDERATION WILL BE GIVEN TO QUALIFIED INDUSTRIAL AND/OR GOVERNMENTAL SOURCES OF THE OTHER COUNTRY FOR ITEMS OR SERVICES CONSISTENT WITH THE POLICIES AND CRITERIA OF THE COGNIZANT PURCHASING AGENCIES. IT BEING UNDERSTOOD THAT SUCH OFFERS WILL BE REQUIRED TO SATISFY REQUIREMENTS OF THE PURCHASING ORGANIZATION FOR PERFORMANCE, QUALITY, DELIVERY, AND COSTS.

D. THE OTHER REQUIREMENTS OF EACH GOVERNMENT'S LAWS AND REGULATIONS RELATING TO PURCHASES OF PROPERTY AND SERVICES (INCLUDING THE REQUIREMENTS FOR OBTAINING COMPETITION FOR SUCH PURCHASES) SHALL BE APPLICABLE.

5. BOTH GOVERNMENTS WILL PROVIDE APPROPRIATE POLICY GUIDANCE AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES WITHIN THEIR RESPECTIVE DEFENSE PROCUREMENT ORGANIZATIONS TO FACILITATE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT AND ACHIEVEMENT OF IMPROVED DEFENSE COOPERATION. EACH GOVERNMENT WILL ALSO BE RESPONSIBLE FOR CALLING TO THE ATTENTION OF THE RELEVANT INDUSTRIES WITHIN ITS COUNTRY THE BASIC UNDERSTANDING OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, TOGETHER WITH AN APPROPRIATE IMPLEMENTING GUIDANCE.

6. TECHNICAL DATA, INCLUDING TDPS, FURNISHED TO THE OTHER GOVERNMENT OR TO PERSONS IN THE OTHER COUNTRY FOR THE PURPOSE OF OFFERING OR BIDDING ON, OR PERFORMING A DEFENSE CONTRACT FOR EITHER GOVERNMENT, SHALL NOT BE USED FOR ANY OTHER PURPOSE WITHOUT THE PRIOR AGREEMENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT AS WELL AS THE PRIOR AGREEMENT OF THOSE OWNING OR CONTROLLING PROPRIETARY RIGHTS IN SUCH TECHNICAL INFORMATION. EACH GOVERNMENT WILL ENSURE THAT FULL PROTECTION WILL BE GIVEN TO ITS OFFICERS, AGENTS, AND CONTRACTORS TO SUCH PROPRIETARY, OR TO ANY PRIVILEGED PROTECTED, OR CLASSIFIED DATA AND INFORMATION THEY CONTAIN. EACH GOVERNMENT WILL ALSO UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO ENSURE COMPLIANCE WITH THE FOREGOING PROVISIONS ON THE PART OF OTHER PERSONS IN ITS COUNTRY. IN NO EVENT SHALL SUCH TECHNICAL INFORMATION OR TDPS DERIVED THEREFROM BE TRANSFERRED TO ANY THIRD COUNTRY OR ANY OTHER THIRD PARTY TRANSFERREE WITHOUT THE PRIOR WRITTEN CONSENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT.

7. THE TRANSFER TO THIRD COUNTRIES OR TO ANYONE NOT AN OFFICER, AGENT OR EMPLOYEE OF RECIPIENT GOVERNMENT OF MATERIAL OR TECHNICAL DATA AND OF ARTICLES OR SERVICES DIRECTLY DERIVED THEREFROM GENERATED FROM THE MUTUAL COOPERATIVE PROGRAMS UNDER THIS MOU REQUIRES CASE-BY-CASE ADVANCE AGREEMENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT, OBTAINED THROUGH NORMAL CHANNELS.

8. BOTH GOVERNMENTS WILL UNDERTAKE THEIR BEST EFFORTS TO ASSIST IN NEGOTIATING, LICENSING, ROYALTIES, AND TECHNICAL DATA EXCHANGES WITH THEIR RESPECTIVE INDUSTRIES, WHEN THE PROJECTS.* BOTH GOVERNMENTS WILL GIVE TIMELY CONSIDERATION TO THE NECESSARY EXPORT LICENSES REQUIRED FOR THE SUBMISSION OF BIOS OR PROPOSALS OR OTHERWISE REQUIRED FOR THE PERFORMANCE OF SUCH PROJECTS.

9. DULY AUTHORIZED UNITED STATES GOVERNMENT REPRESENTATIVES (EITHER EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OR CONTRACTOR PERSONNEL) SHALL HAVE ACCESS TO INSPECT THE PRODUCTION, TESTING, OR EVALUATION OF ANY ITEMS MANUFACTURED FROM THE U.S. TECHNICAL DATA FURNISHED PURSUANT TO THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. IN CASES WHERE PRODUCTION, TESTING, OR EVALUATION OF SUCH ITEMS IS PERFORMED IN A SENSITIVE LOCATION, ACCESS TO SUCH ITEMS WILL BE GIVEN AFTER RECEIPT OF PRIOR NOTICE SUFFICIENT TO PERMIT THE GOVERNMENT OF EGYPT TO MAKE SECURITY ARRANGEMENTS TO PROTECT OTHER FACILITIES OR EQUIPMENT IN THE VICINITY.

10. THE GOVERNMENT OF EGYPT AGREES TO FURNISH AT NO COST TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES DETAILED TECHNICAL DATA AND INFORMATION ON INVENTIONS, IMPROVEMENTS, AND MODIFICATIONS DIRECTLY DERIVED FROM THE USE OF TECHNICAL DATA ACQUIRED BY THE GOVERNMENT OF EGYPT PURSUANT TO THIS MOU NOTWITHSTANDING PARAGRAPH 7. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES SHALL HAVE THE RIGHT TO USE SUCH DATA ON A ROYALTY-FREE BASIS FOR THE USE BY THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES, THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM (GRANT AID) OF THE UNITED STATES GOVERNMENT OR FOR FOREIGN MILITARY SALES.

11. THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL BE EFFECTIVE FOR A PERIOD OF THREE YEARS UNLESS OTHERWISE AGREED. EITHER PARTY MAY TERMINATE THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BY GIVING NOTICE TO THE OTHER PARTY OF ITS INTENTION TO TERMINATE. IN SUCH CASE, THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL TERMINATE ONE YEAR AFTER SUCH NOTICE HAS BEEN GIVEN, BUT WITHOUT PREJUDICE TO OBLIGATIONS AND LIABILITIES WHICH HAVE THEN ACCRUED PURSUANT TO THE TERMS HEREUNDER, IN PARTICULAR THOSE UNDER PARAGRAPHS 3, 6, AND 7 OF THIS MOU.

12. PROMPTLY AFTER ENTRY INTO EFFECT OF THIS MOU, THE COMMITTEE ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 11 OF THE MOU WILL COMMENCE THE REVIEW OF THE CANDIDATE PROJECTS AND WILL SUBMIT RECOMMENDATIONS TO THE GOVERNMENTS CONCERNING THE PROJECTS TO BE UNDERTAKEN. PROJECTS AS TO WHICH THE REQUISITE AGREEMENTS HAVE BEEN MADE BETWEEN THE GOVERNMENTS WILL BE LISTED IN ANNEX A.

13. THE ACTIVITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT IN FURTHERANCE OF THIS MOU SHALL BE UNDERTAKEN IN ACCORDANCE WITH, AND SUBJECT TO, APPLICABLE UNITED STATES LAWS AND REGULATIONS, IN PARTICULAR THE ARMS EXPORT CONTROL ACT AND REGULATIONS ISSUED PURSUANT THERETO. FOREIGN MILITARY SALES CASES UNDER THIS MOU SHALL BE EXECUTED IN ACCORDANCE WITH THE U.S. ARMS EXPORT CONTROL ACT AND GOVERNED BY THE TERMS AND CONDITIONS OF THE DD FORM 1513, LETTER OF OFFER AND ACCEPTANCE.

*THE TEXT OF THE AGREEMENT AS NEGOTIATED BY THE GOVERNMENTS INCLUDES THE FOLLOWING LANGUAGE AFTER "PROJECTS": "...CARRIED OUT UNDER THIS MOU REQUIRE SUCH EFFORTS." THE FOREGOING LANGUAGE WAS OMITTED THRU INADVERTENCE FROM THE TEXT OF THE AGREEMENT AS ACTUALLY SIGNED.

ARTICLE II - IMPLEMENTING PROCEDURES

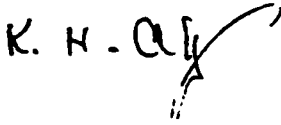
A JOINT U.S. EGYPT COMMITTEE SHALL BE ESTABLISHED TO PERIODICALLY REVIEW THE PROGRESS OF IMPLEMENTATION OF THIS MOU. THE DEPARTMENTS OF STATE AND DEFENSE WILL BE RESPONSIBLE IN THE U.S. GOVERNMENT FOR IMPLEMENTATION OF THIS MOU. THE EGYPTIAN MINISTRY OF DEFENSE WILL BE THE RESPONSIBLE COUNTERPART AUTHORITY FOR THE GOVERNMENT OF EGYPT. OTHER DUTIES TO BE ASSIGNED THE JOINT COMMITTEE AND THE FREQUENCY OF THEIR MEETINGS SHALL BE FURTHER DEFINED AND ANNEXED TO THIS MOU.

ARTICLE III - SECURITY

1. TO THE EXTENT THAT ANY ITEMS, PLANS, SPECIFICATIONS, OR INFORMATION FURNISHED IN CONNECTION WITH THE SPECIFIC IMPLEMENTATION OF THIS MOU ARE CLASSIFIED BY EITHER GOVERNMENT FOR SECURITY PURPOSES, THE OTHER GOVERNMENT SHALL MAINTAIN A SIMILAR CLASSIFICATION AND EMPLOY ALL MEASURES NECESSARY TO PRESERVE SUCH SECURITY EQUIVALENT TO THOSE MEASURES EMPLOYED BY THE CLASSIFYING GOVERNMENT THROUGH THE PERIOD DURING WHICH THE CLASSIFYING GOVERNMENT MAY MAINTAIN SUCH CLASSIFICATIONS.
2. CLASSIFIED MILITARY INFORMATION AND MATERIAL SHALL BE TRANSFERRED ONLY ON A GOVERNMENT-TO-GOVERNMENT BASIS AND ONLY TO PERSONS WHO HAVE APPROPRIATE SECURITY CLEARANCE FOR ACCESS TO IT.
3. EACH GOVERNMENT WILL PERMIT SECURITY EXPERTS OF THE OTHER GOVERNMENT TO MAKE PERIODIC VISITS TO ITS TERRITORY, WHEN IT IS MUTUALLY CONVENIENT, TO DISCUSS WITH ITS SECURITY AUTHORITIES ITS PROCEDURES AND FACILITIES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION FURNISHED TO IT BY THE OTHER GOVERNMENT. EACH GOVERNMENT WILL ASSIST SUCH EXPERTS IN DETERMINING WHETHER SUCH INFORMATION PROVIDED TO IT BY THE OTHER GOVERNMENT IS BEING ADEQUATELY PROTECTED.
4. THE RECIPIENT GOVERNMENT WILL INVESTIGATE ALL CASES IN WHICH IT IS KNOWN OR THERE ARE GROUNDS FOR SUSPECTING THAT CLASSIFIED MILITARY INFORMATION FROM THE ORIGINATING COUNTRY HAS BEEN LOST OR DISCLOSED TO UNAUTHORIZED PERSONS. THE RESPONSIBLE GOVERNMENT AGENCY OF THE ORIGINATING COUNTRY WILL, WITHOUT DELAY, BE FULLY ADVISED OF SUCH OCCURRENCES AND OF THE FINAL FINDINGS AND CORRECTIVE ACTION TAKEN TO PRECLUDE RECURRENCES.

5. THIS MOU SHALL ENTER INTO FORCE AND EFFECT AFTER EXCHANGE OF NOTIFICATIONS AMONG THE GOVERNMENTS THAT EACH HAS COMPLIED WITH THE REQUIREMENTS OF ITS NATIONAL LAWS AND PRACTICES THAT ARE PREREQUISITES TO ENTRY INTO FORCE OF THIS AGREEMENT.

For the Government
of Egypt:

Handwritten signature of General Kamal Hassan Ali, consisting of the initials 'K. H. Ali' followed by a stylized flourish.

General KAMAL HASSAN ALI

For the Government
of the United States of America:

Handwritten signature of Doctor William J. Perry in cursive script.

Doctor WILLIAM J. PERRY

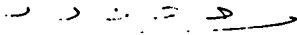
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 21 OCTOBER 1979 RELATING TO THE PRODUCTION IN EGYPT OF U.S. DESIGNED DEFENSE EQUIPMENT²

21 October 1982

The Government of the United States of America and the Government of Egypt hereby agree to renew subject Memorandum of Understanding, dated 21 October 1979,² for an additional three years, thereby extending the effective period of the Memorandum of Understanding until 21 October 1985, unless otherwise agreed.

This Amendment shall be affixed to, and become a part of, the original Memorandum of Understanding dated 21 October 1979.

For the Government
of Egypt:



Field Marshal MOHAMED ABDEL
HALEM ABOU GHAZALA
Deputy Prime Minister and Minister
of Defense and Military Production

For the Government
of the United States of America:



FRANK CARLUCCI
Deputy Secretary of Defense

¹ Came into force on 21 October 1982 by signature.

² See p. 44 of this volume.

المادة الثالثة

الامن

- ١- اى تصنيف خاص بدرجات السرية التى تعطىها احدى الحكومتين لنبود او خطط او مواصفات او معلومات او مستندات بهدف التأمين ه تقسوم الحكومه الاخرى بوضع تصنيف مماثل مع استخدام اساليب امن مماثله لاساليب الامن التى تستخدمها الحكومه الاخرى وذلك خلال الفترة التى تحتفظ فيها بذات التصنيف .
 - ٢- المعلومات والمواد العسكريه المصنفة بدرجة سرية يتم نقلها على اساس من حكومة الى حكومة فقط ه وكذلك فقط بالتمسك للانفراد الذين لديهم تصريحات امن مناسبه للاطلاع اوللتمامل فيها .
 - ٣- تسمح كل حكومة لخبراء الامن بالحكومه الاخرى بالقيام بزيارات دوريه لها - نفسى اوقات مناسبه للطرفين - لناقشة سلطات الامن بها فى الاجراءات المتعمده لديها لحماية البيانات والمعلومات المصنفة بدرجة سرية والتى امدتها بها الحكومه الاخرى وتقوم كل حكومة بمعاوذه هؤلاء الخبراء للتحقق من كفاية الحماية المعطاه لتأمين هذه المعلومات .
 - ٤- تقوم الحكومه التى استلمت المستندات والمعلومات بالتحقيق فى كل الحالات التى يكون فيها تأكد او شك فى فقد او تسرب المعلومات العسكريه المصنفة بدرجة سرية - والمسلمه لها من الحكومه الاخرى - لانفراد غير مصرح لهم بذلك .
- وتتم ابلاغ الجبهه الحكوميه المسئوله للدولة المالكه نورا ودون اى تاخير بما حدث والنتائج الاخيرى التى تم التوصل اليها والاجراءات التصحيحية لمنع تكرار ذلك مستجلا .
- ٥- تصبح هذه المذكوره نافذه الفعول بعد تبادل الاعتراف بين الحكومتين بان كسلهما قد تأكدت من توافق احكامها مع القوانين المطبوعه والضروريه لسريان مفعول هذه المذكوره .

عن حكومة
الولايات المتحده الامريكه

الاسم : د . وليام ج . بيرى
الصفه : نائب وزير الدفاع الامريكى

William J. Perry

عن حكومة
جمهورية مصر العربيه

الاسم : فريق ابل / كمال الدين حسن على
الصفه : وزير الدفاع والانتاج الحرسى

حسن على

وتجاوزاً عما ورد في نص النقرة رقم ٧ ° من المادة ١ ° من هذه الذكيرة
يكون لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في استخدام هذه البيانات والمعلومات
(على أساس نقل الملكية بدون ثمن) لصالح القوات المسلحة الأمريكية وفي برنامج
المعونة العسكرية (GRANT AID) لحكومة الولايات المتحدة ، ونفسى
الهيئات العسكرية الخارجيه .

١١- مدة سريان هذه الذكيرة ثلاث سنوات ما لم يتفق على غير ذلك ، ويمكن لاي من
الطرفين انهاء العمل بها مع اخطار الطرف الاخر بزمنته في الانهاء ، وفي هذه
الحالة ينسحب العمل بذكيرة التفاهم هذه بعد مرور سنة على الاخطار ، دون اى
اغلال بالتزامات والحقوق المترتبة على البنود ارقام ٣ ، ٦ ، ٧ ° من المادة
رقم ١ ° من هذه الذكيرة .

١٢- تبدأ مباحرة - بمجرد البدء في تنفيذ احكام ذكيرة التفاهم هذه - اللجنه
المشكلة طبقاً للمادة رقم ٢ ° من هذه الذكيرة في مراجعة ودراسة المشروعات
المرشحة للتعاون وتقديم توصياتها للحكومتين بخصوص المشروعات التي تسم
اختيارها . ويتم درج المشروعات التي تم اتفاق الحكومتين عليها بالملحق ١ ° .

١٣- تخضع التزامات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الواردة في ذكيرة التفاهم هذه
للقوانين واللوائح المطبقة في الولايات المتحدة الأمريكية وخاصة المادة التي تحكم
تصدير الاسلحة الأمريكية للخارج واللوائح التي استتمت ذلك .

ويتم تنظيم تنفيذ الهيئات العسكرية للامتنان المتفق عليها في مذكيرة
التفاهم هذه طبقاً للقانون الأمريكى الذى يحكم ونظم تصدير الاسلحة الأمريكية
للخارج والوارد بنوده في الاستتاره رقم ١٥١٣ الخاصه بخطاب المرض والقبيل .

المادة الثانية

اجراءات التنفيذ

تشكل لجنة مصريه امريكيه مشتركة للمراجعة الدوريه لدى التقدم في تنفيذ احكام
مذكيرة التفاهم هذه ، وتكون وزارتي الخارجيه والدفاع هما المسئولين عن تنفيذ هذه
الذكيرة في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وتكون وزارة الدفاع المصريه هي الجبهه
المقابله والمسئوله من قبل الحكومه المصريه .

ويتم تحديد الواجبات الاخرى لهذه اللجنة ومواعيد لقاءاتها الدوريه في ملحق
لهذه الذكيرة .

- وتؤكد كل من الحكومتين ضمان التأمين الكامل وسرية المعلومات الواردة في هذه المستندات والمعلومات وفي تداولها بين نهائيا • وموظفها • والوكلاء الذين تتعامل معهم • والقانون الذين تتعاقد معهم •
- كما تقوم كل حكومة بهذا غاية جهدها لتأكيد الامتثال لهذه التعديلات ولنسروط تداول المعلومات بين الافراد داخل البلد •
- وفي جميع الاحوال لا يتم نقل اي من المستندات الغنية او البيانات الغنية الواردة بها الى اي دولة تالته او اي طرف ثالث آخر بدون موافقة مسبقة وبكيفية من الحثبه المالكه في الاصل لها •
- ٧- يتطلب الامر لنقل اي مواد او بيانات غنية او اجزاء او تسهيلات انتاجيه - تتصل مباشرة او نتاجه من مشروعات برنامج التعاون الواردة في مذكرة التفاهم هذه - الى دولة تالته او طرف ثالث آخر او اي فرد آخر ليس من العسكريين ولا من موظفي الحكومة • الى موافقة مسبقة - كل حاله على حده - من الحكومه المالكه في الاصل لها • ويتم الحصول على هذه البيانات من خلال القنوات الماديه لذلك •
- ٨- تبذل كل من الحكومتين اتص جهدها للمساعدة عند التفاوض • وعند طلب الرخصه وحقوق الملكية وعند تبادل البيانات الغنية بين جهات التصنيع انعميه وذلك عندما يحتاج تنفيذ الشروط الواردة في هذه المذكرة الى هذه المساعدة •
- وتمنح كل من الحكومتين كل الاهتمام لتراخيص التصدير اللازمه والمطلوبه لتقديم المطالبات او المعروضات او التطلبات الاخرى اللازمه لتنفيذ هذه المشاريع •
- ٩- تفتح التسهيلات للافراد الذين ستفرضهم الولايات المتحده في حينه (موا • ممن الموظفين الحكوميين او من العاملين في الشركات المنعميه) للتفتيش على الانتاج • واختبار وتقييم الكيانات التي يتم انتاجها طبقا للمستندات الغنية الامريكه القديمه طبقا لمذكرة التفاهم هذه •
- وفي حاله ما اذا كان يتم الانتاج او تجرى الاختبارات وتجارب التقييم في مخطقه لها حاسبها فانه يمكن السماح بذلك بعد استلام اعمار سنين بوقت كافي يسمح للحكومه المصريه باتخاذ اجراءات الامن المناسبه لحماية وتأمين سرية المعدات و اجزاء بانفسى المخطقه التي لها درجة سرية •
- ١٠- توافق الحكومه المصريه بأن تزيد حكومة الولايات المتحده الامريكه - بدون ثمن - بالبيانات الغنية والمعلومات النصليه عن الاختراعات • والتحسينات • والتعديلات التي تتوصل اليها نتيجة لتطبيقها للبيانات الغنية الامريكه التي حصلت عليها الحكومه المصريه طبقا لمذكرة التفاهم هذه •

- ٤- يتم نقل مجموعة المستندات والبيانات الفنية الملوكه لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية والستى توافق على تسليمها للحكومة المصرية طبقاً لما هو وارد فى استمارة وزارة الدفاع رقم ١٥١٣ بشأن خطاب المرض والتقبل • وفى حالة تعارض الأحكام الواردة فى هذه المذكرة وما هو وارد فى الاستمارة رقم ١٥١٣ يؤخذ بالأحكام الواردة فى الاستمارة •
- والتى توافق حكومة الولايات المتحدة على تسليمها الى الحكومة المصرية - تحت بند اثباتية ترخيص تجاريه - تسلّم للحكومة المصرية من خلال القنوات التجارية العاديه •
- ٥- تلتزم كل من الحكومتين بالتبادل لتمييز وتدميم المشروبات التى سيتم تنفيذها طبقاً لمذكورة التفاهم هذه • بالسلوب التعامل الاثى بالنسبه للمرض الخاصه بالخدمات او المشروبات المطلوب التماون فيها •
- ا- يتم تقييم العريض دون تطبيق ترويق الاسعار الناتجه عن تطبيق لوائح وقوانين الشرا للمحليه •
- ب- وفى حدود ما هو مسموح به فى القانون واللوائح سيتم تقييم هذه العريض دون مراعاة لقيمة الرسوم الجمركيه • ويتم اعداد شهادات الاعفاء الجمركى والمستندات المتعلقة بذلك لدخولها •
- ج- تاخذ كل دولة فى اعتبارها الكامل الصادر والقدرات الصناعيه المعترف بها - الحكويه والغير حكويه - لدوله الاخرى للاصناف او الخدمات المطلوبه مع مراعاة خاصيتها وشعباً مع السياسات والمعايير التى تعددها وكالات الشرا المختصه • ويجب ان يكون مفهومها انه مطلوب فى هذه العريض ان تناسب مطالب جهة الشرا من ناحية الاداء والجدود • وزن التبريد • والاسعار •
- د- يتم تطبيق الاحكام الاخرى الواردة فى قوانين ولوائح كل من الحكومتين التى تحكم شرا حق الملكية والانتفاع (شاملاً فى ذلك جميع المطالب اللازمه لتكامل المشروع) •
- ٥- توفر كل من الحكومتين نظام للتابعه والترجيحه ضمن الهيكل التنظيمى لجهاز تدبير الاحتياجات العسكريه لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقيه ولتحقيق افضل اسلوب للتعاون فى مجال انتاج معدات الدفاع •
- ٦- لا تستخدم اى من المستندات الفنيه او ما بها من بيانات فنيه - التى تزود بها احدى الحكومتين الحكويه الاخرى او الامشاس التايهين لهذه الحكويه الاخرى - فى اى غرض اخر غير السدى سلت من اجله دون اخذ بواقه الحكويه المالكه لهذه المستندات او مالكي او اصحاب حقوق ملكية هذه المستندات •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهيس

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية
بشأن التعاون في إنتاج نظم تمليح د فاعيه من تصميم الولايات
المتحدة الأمريكية في جمهورية مصر العربية

لما كانت حكومة جمهورية مصر العربية قد ظلمت معاونة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لها
 لإنتاج بعض نظم التمليح الد فاعيه من تصميم الولايات المتحدة الأمريكية في جمهورية مصر العربية ،
 ومعاونتها في تطوير أنظمة التمليح الد فاعيه الموجوده لدى جمهورية مصر العربية بهدف إزالة أعمارها
 الأمر الذي يترتب عليه تكبير الحكومة المصرية من الرضا باحتياجاتها الد فاعيه الذاتية بشكل اقتصادي ،
 وكذلك معاونتها في استغلال الطاقات المتوفرة محليا لتسريع نظم التمليح الد فاعيه لتوفير قطع الغيار
 الخاصة بهذه المعدات — فقد حدد في هذه المذكرة الهادي والاسس التي تحكم التعاون المتبادل
 بين الحكومتين في مجال إنتاج نظم تمليح د فاعيه تقليديه ، وكيفية الحصول على البيانات والمستندات
 انقيبه انتملقه بذلك واستغلالها ، واسلوب التعاون في تقديم الدعم التقني والاداري والخدمات المنفق
 عليها بغرض التوصل الى تحقيق اهداف التعاون السابق ذكرها .

وسوف يشار في هذه المذكرة الى كل من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة مصر
 "بالحكومات" .

المادة الأولى

الهادي التي تحكم نقل البيانات والمستندات الغيه واتعاون المتبادل
في مجال الإنتاج الد فاعيه

- ١- تقوم الحكومتان بتسهيل إنجاز اهداف التعاون السابق ذكرها من خلال التعاون في نقل
 البيانات والمستندات الغيه لمشاريع المشروعات التي يتم اتفاق الطرفين عليها ، ودعم القدرات
 المحلية لكل ضها بما يتيح تحسين الامكانيات الانتاجيه والخدمات التملقه بهذه المشاريع . هذا
 يمكن اضافة اي شروط لموضوعات جديده او بنود جديده الى هذه المذكرة وذلك بمسند
 موافقة الحكومتين على اناقتها .
- ٢- يمكن للحكومة المصرية ان تطلب اعدادها بمجموعات المستندات والبيانات الغيه التي ترقب فسي
 الحصول عليها (وان يرضي لها باستخدامها في تصنيعه وتشغيله وصيانة او اصلاح نظم التمليح
 الد فاعيه للقوات المسلحة المصرية) على ان تقدم مثل هذه الطلبات الى وزارة الخارجية
 الأمريكية بالاسلوب المعتاد وذلك للموافقة عليها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN
CONCERNANT LA PRODUCTION EN ÉGYPTE D'ÉQUIPEMENTS
DE DÉFENSE DE DESSIN AMÉRICAIN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien, ci-après dénommés les Gouvernements,

Notant que le Gouvernement égyptien a demandé une aide à la production pour la fabrication d'équipements de défense et une aide technique pour l'amélioration des systèmes existants afin d'en accroître la durée utile, de façon à conserver une devise forte et à maintenir le niveau de ses réserves de change, et de permettre à l'Égypte de faire face économiquement à ses propres besoins de défense, désireux d'utiliser la capacité industrielle de défense de l'Égypte et de parvenir à un outil de production de pièces de rechange pour le matériel de défense plus facilement disponible, ont conclu le présent Mémoire d'accord en vue de réaliser les objectifs sus-indiqués.

Le présent Mémoire d'accord énonce les principes applicables à la coopération mutuelle en matière de matériel de défense classique, de transfert de données techniques et d'achats et d'appui logistique en relation avec les matériels et services de défense convenus.

Article premier

PRINCIPES APPLICABLES À LA DIFFUSION DES DONNÉES TECHNIQUES
ET À LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les Gouvernements se proposent de faciliter la réalisation des objectifs définis ci-dessus en coopérant au titre du transfert des données techniques pour des projets convenus d'un commun accord, et en mettant les sources des deux pays en meilleure position d'offrir les produits et services correspondants. Des projets et des articles peuvent être annexés au présent Mémoire d'accord moyennant l'accord des deux Etats.

2. Le Gouvernement égyptien peut demander à recevoir les ensembles de données techniques dont il souhaite disposer (et être autorisé à les exploiter pour la fabrication, l'utilisation, l'entretien ou la réparation de matériel de défense à l'usage des forces armées égyptiennes); il en fait la demande au Département d'Etat du Gouvernement Etats-Unis pour approbation selon la voie normale.

3. Les ensembles de données techniques appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et dont celui-ci approuve le transfert au Gouvernement égyptien, seront transférés moyennant lettre d'offre et d'acceptation conformément à la formule 1513 du Département de la défense. En cas d'incompatibilité entre les termes

¹ Entrée en vigueur le 21 octobre 1979 par la signature.

du présent Mémorandum d'accord et une formule 1513, c'est cette dernière qui prévaut. Les ensembles de données techniques de propriété commerciale dont le Gouvernement des Etats-Unis a approuvé le transfert au Gouvernement égyptien en vertu d'un accord de licence commerciale seront transférés selon les voies commerciales normales.

4. Les Gouvernements, en exécution de projets entrepris au titre du présent Mémorandum d'accord, traiteront comme suit, sur une base de réciprocité, les offres portant sur les services à rendre ou les produits à fabriquer, dans l'autre pays :

A) Pour évaluer ces offres, on ne fera pas application des écarts de prix résultant des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale.

B) Dans la limite autorisée par les lois et règlements, ces offres seront évaluées sans qu'il soit tenu compte du montant des droits de douane, et des dispositions seront prises en vue de la délivrance de certificats d'entrée en franchise et documents connexes.

C) Toutes les sources industrielles et/ou gouvernementales de l'autre pays, pour ces produits et services, seront dûment prises en considération, dans la mesure compatible avec les pratiques et les normes des organismes d'achat compétents, étant entendu que les offres devront répondre aux exigences de l'organisme d'achat en termes de performance, de qualité, de livraison et de coût.

D) Les autres dispositions législatives et réglementaires de chaque Gouvernement concernant l'achat de biens et services (y compris les dispositions visant l'appel à la concurrence) sont d'application.

5. Les Gouvernements élaboreront à l'intention de leurs organismes d'achat de matériels de défense respectifs des directives et procédures administratives de nature à faciliter la mise en œuvre du présent Accord ainsi qu'une meilleure coopération en matière de défense. Il appartiendra à chaque Gouvernement d'attirer l'attention des industries concernées de son pays sur l'entente de base consignée dans le présent Mémorandum d'accord, et sur des directives propres à en assurer la mise en œuvre.

6. Les données techniques, y compris les ensembles de données techniques, fournis à l'autre Gouvernement ou à des personnes de l'autre pays à des fins d'offre, de soumission ou d'exécution d'un contrat de défense pour le compte de l'un ou l'autre Gouvernement, ne devront pas être utilisés à d'autres fins sans l'assentiment préalable du Gouvernement dont elles émanent et de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits exclusifs y relatifs. Chaque gouvernement veillera à ce que ses fonctionnaires, agents ou entrepreneurs accordent pleine protection à ces droits exclusifs et préservent le caractère des données et renseignements confidentiels, protégés ou classifiés liés aux droits dont il s'agit. Chaque Gouvernement fera en outre de son mieux pour faire observer les dispositions par les autres personnes dans son propre pays. En aucun cas, ces données ou ensembles de données techniques ou leurs produits ne seront transférés à un pays tiers ou autre pays sans l'assentiment préalable écrit du pays d'origine.

7. Le transfert à des pays tiers, ou à toute personne qui n'est pas fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement bénéficiaire, de données d'ordre matériel ou technique ou d'articles ou de services produits dans le cadre des programmes de coopération visés dans le présent Mémorandum d'accord, exige, pour chaque cas

d'espèce, l'accord préalable du Gouvernement d'origine, qui sera obtenu selon la voie normale.

8. Les Gouvernements feront de leur mieux pour faciliter les négociations, les questions liées aux licences et aux redevances, ainsi que les échanges de données techniques faisant intervenir leurs industries respectives, si la nécessité¹. Ils examineront avec diligence les demandes en vue d'obtenir les licences d'exportation requises pour la soumission d'offres ou de propositions ou à un autre titre pour l'exécution de ces projets.

9. Un droit d'accès sera accordé à des représentants dûment autorisés du Gouvernement des Etats-Unis (qui pourront être soit des agents du Gouvernement des Etats-Unis, soit du personnel contractuel) pour effectuer des visites d'inspection concernant la production, la mise à l'essai ou l'évaluation de tout produit fabriqué à partir de données techniques fournies par les Etats-Unis en application du présent Mémoire d'accord. Lorsque la production, la mise à l'essai ou l'évaluation sont réalisées dans un lieu stratégique, l'accès aux produits sera accordé après réception d'un préavis suffisant pour permettre au Gouvernement égyptien de prendre des mesures de sûreté en vue de protéger d'autres installations ou équipements situés à proximité.

10. Le Gouvernement égyptien accepte de fournir sans contrepartie au Gouvernement des Etats-Unis des données et des renseignements techniques détaillés sur les inventions, les améliorations ou les modifications issues directement de l'utilisation de données techniques acquises par lui en application du présent Mémoire d'accord, sans préjudice du paragraphe 7. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'utiliser ces données en exonération de redevances au bénéfice des forces armées des Etats-Unis dans le cadre de son programme d'assistance militaire (aide sous forme de dons) ou pour des ventes militaires à l'étranger.

11. Le présent Mémoire d'accord, sauf convention contraire, entre en vigueur pour une durée de trois ans. Chacune des parties peut y mettre fin moyennant préavis adressé à l'autre partie. En pareil cas, le Mémoire d'accord prendra fin un an après communication du préavis, mais sans préjudice des obligations et des engagements contractés en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord, en particulier celles prévues aux paragraphes 3, 6 et 7 du présent article.

12. Au plus tôt après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, le Comité créé en application de l'article II commencera l'examen des projets admissibles ou présentera aux Gouvernements des recommandations concernant les projets à entreprendre. Les projets pour lesquels les accords requis ont été passés entre les Gouvernements seront inscrits à l'annexe A.

13. Les activités du Gouvernement des Etats-Unis en application du présent Mémoire d'accord seront conduites dans le respect, et sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables, en particulier la loi sur le contrôle des exportations d'armements et les règlements édictés pour son application. Les cas de vente de matériel militaire à l'étranger au titre du présent Mémoire d'accord seront administrés conformément à la loi américaine sur le contrôle des ventes d'armements et régis par les clauses et conditions de la formule 1513 du Département de la défense (lettre d'offre et d'acceptation).

¹ La phrase suivante figure dans le texte de l'accord négocié par les Gouvernements après « nécessité » : « . . . s'en fait sentir pour les projets entrepris dans le cadre du présent Mémoire d'accord. » Cette phrase a été omise par inadvertance dans le texte de l'accord tel qu'il a été effectivement signé.

Article II

MODALITÉS D'EXÉCUTION

Un comité mixte américano-égyptien sera constitué pour contrôler périodiquement l'exécution du présent Mémoire d'accord. Aux Etats-Unis, le Département d'Etat et le Département de la défense seront chargés de l'exécution du présent Mémoire d'accord. En Egypte, l'autorité équivalente responsable sera le Ministère de la défense. Les autres tâches qui seront confiées au Comité mixte et la fréquence des réunions seront définies plus en détail ou indiquées en annexe au présent document.

Article III

SÉCURITÉ

1. Les articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'exécution du présent Mémoire d'accord et auxquels l'un des Gouvernements assigne une classification de sécurité devront recevoir la même classification de l'autre Gouvernement, qui devra prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité desdits articles, plans, spécifications et renseignements dans les mêmes conditions que le premier Gouvernement tant que celui-ci maintiendra la classification.

2. Les renseignements et documents militaires classifiés ne seront transférés que de gouvernement à gouvernement et uniquement à des personnes dûment habilitées à y accéder.

3. Chaque Gouvernement permettra aux experts des questions de sécurité de l'autre Gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates fixées d'un commun accord, en vue d'examiner avec les autorités chargées de la sécurité les procédures et les moyens mis en œuvre pour protéger les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Gouvernement. Chaque Gouvernement aidera ces experts à déterminer si les renseignements de cette nature qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement sont protégés comme il convient.

4. Le Gouvernement bénéficiaire enquêtera sur tous les cas avérés ou présumés de perte ou de divulgation à des personnes non autorisées de renseignements militaires classifiés émanant du pays d'origine. L'organisme public responsable du pays d'origine sera pleinement informé, sans retard, de tels faits ainsi que des constatations finales et des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils ne se reproduisent.

5. Le présent Mémoire d'accord prendra effet après échange de notifications entre les Gouvernements attestant qu'il a été satisfait aux prescriptions des lois et pratiques nationales qui sont des préalables à son entrée en vigueur.

Pour le Gouvernement
égyptien :
Général KAMAL HASSAN ALI

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM J. PERRY

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN
PROROGÉANT LE MÉ MORANDUM D'ACCORD DU 21 OCTOBRE
1970 CONCERNANT LA PRODUCTION EN ÉGYPTÉ
D'ÉQUIPEMENTS DE DÉFENSE DE DESSIN AMÉRICAIN¹

Le 21 octobre 1982

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien conviennent de renouveler le Mé morandum d'accord susvisé, en date du 21 octobre 1979², pour une période additionnelle de trois ans; la durée d'application du Mé morandum d'accord est ainsi prorogée, sauf convention contraire, jusqu'au 21 octobre 1985.

Le présent amendement sera ajouté, pour en faire partie intégrante, au Mé morandum d'accord initial en date du 21 octobre 1979.

Pour le Gouvernement
égyptien :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre
de la défense et de la production militaire,

HALEM HABOU GHAZALA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire adjoint à la défense,

FRANK CARLUCCI

¹ Voir p. 55 du présent volume.

